

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ  
ФАКУЛТЕТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



UNIVERSITY "GOCE DELCEV" - STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY  
FACULTY OF EDUCATIONAL SCIENCES  
REPUBLIC OF MACEDONIA

# МЕЃУНАРОДНА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА КЛИМЕНТОВОТО ДЕЛО

КОНФЕРЕНЦИЈА ПОСВЕТЕНА НА 1100 ГОДИШНИНАТА ОД  
КЛИМЕНТОВОТО УПОКОЈУВАЊЕ



Св. Климент Охридски

Sv. Kliment Ohridski

## INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE ST. KLIMENT'S LIFEWORK

INTERNATIONAL CONFERENCE DEDICATED TO THE 1100<sup>th</sup> ANNIVERSARY  
OF THE DEATH OF ST. KLIMENT

23-24 ЈУНИ 2016  
ШТИП

23-24 JUNE 2016  
SHTIP

МЕЃУНАРОДНА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА  
**КЛИМЕНТОВОТО ДЕЛО**

*Конференција посветена на 1100 годишнината од  
Климентовото упокојување*

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE  
**ST. KLIMENT'S LIFEWORK**

*International Conference dedicated to the 1100th Anniversary of  
the death of St. Kliment*

---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Филолошки факултет  
Факултет за образовни науки  
Република Македонија

University “Goce Delcev” - Stip  
Faculty of Philology  
Faculty of Educational Sciences  
Republic of Macedonia

---

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821.163.1.09Св. Климент Охридски(062)  
271.2-36Св. Климент охридски(062)  
37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција Климентовото дело : 23-24 јуни,  
2016, Штип : зборник на трудови / [главен и одговорен уредник Драгана  
Кузмановска, Соња Петровска] = International scientific conference  
St. Kliment's lifework : 23-24 June, 2016, Shtip : book of  
proceedings / [editor in chief Dragana Kuzmanovska, Sonja Petrovska].  
- Штип : Универзитет “Гоце Делчев”, Филолошки факултет = Shtip =  
Goce Delcev University, Faculty of philology, 2017. - 319 стр. :  
илустр. ; 30 см

Дел од трудовите и на англ. јазик. - Фусноти кон текстот. -  
Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон повеќето  
трудови

ISBN 978-608-244-404-8

1. Насп. ств. насл.

а) Климент Охридски, св. (840-916) - Собири б) Образование - Собири  
COBISS.MK-ID 103357962

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**

**BOOK OF PROCEEDINGS**

**МЕЃУНАРОДНА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА**

**КЛИМЕНТОВОТО ДЕЛО**

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE**

**ST.KLIMENT'S LIFEWORK**

---

**23-24 јуни 2016    23-24 June 2016**  
**Штип    Shtip**

---

# КЛИМЕНТОВОТО ДЕЛО

Зборник на трудови

## ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

## ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Д-р Драгана Кузмановска

Д-р Соња Петровска

## УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

- Волф Ошлис – Германија  
Драгана Кузмановска – Република Македонија  
Мајкл Ерон Рокланд – САД  
Соња Петровска – Република Македонија  
Марјана Розенфелд – Русија  
Татјана Тернова – Русија  
Виолета Димова – Република Македонија  
Игор Рижнар – Словенија  
Дубравка Челинсек – Словенија  
Снежана Мирасчиева – Република Македонија  
Лазар Стошиќ – Србија  
Стана Смилковиќ – Србија  
Сунчица Дениќ – Србија  
Даниела Коцева – Република Македонија  
Рамадан Доган – Турција  
Туран Челеби – Турција  
Снежана Кирова – Република Македонија  
Биљана Иванова – Република Македонија  
Софија Заболотнаја – Русија  
Татјана Уланска – Република Македонија  
Марија Тодорова – Република Македонија

## **ST.KLIMENT'S LIFEWORK**

Book of Proceedings: Scientific and Professional Papers

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Dragana Kuzmanovska, PhD  
Sonja Petrovska, PhD

### **EDITORIAL BOARD**

Wolf Oschlies – Germany  
Dragana Kuzmanovska – Republic of Macedonia  
Michael Aaron Rockland – United States of America  
Sonja Petrovska – Republic of Macedonia  
Maryana Rosenfeld – Russian Federation  
Tatyana Ternova – Russian Federation  
Violeta Dimova – Republic of Macedonia  
Igor Riznar – Republic of Slovenia  
Dubravka Celinsek – Republic of Slovenia  
Snezana Miraschieva – Republic of Macedonia  
Lazar Stosic – Republic of Serbia  
Stana Smilkovik – Republic of Serbia  
Suncica Denik – Republic of Serbia  
Daniela Koceva – Republic of Macedonia  
Ramadan Dogan – Republic of Turkey  
Turan Celebi – Republic of Turkey  
Snezana Kirova – Republic of Macedonia  
Biljana Ivanova – Republic of Macedonia  
Sofya Zaboltnaya – Russian Federation  
Tatjana Ulanska – Republic of Macedonia  
Marija Todorova – Republic of Macedonia

## **ОРГАНИЗАЦИСКИ ОДБОР**

Драгана Кузмановска  
Соња Петровска  
Виолета Димова  
Блажо Китанов  
Светлана Јакимовска  
Стојко Стојков

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Толе Белчев (македонски јазик)  
Марија Гркова (македонски јазик)  
Татјана Уланска (англиски јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров  
Костадин Голаков

## **АДРЕСА**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. факс 201  
МК-2000 Штип, Македонија

---

Овој Зборник е сведоштво за одбележување на 1100 годишнината од Климентовото упокојување преку успешно остварена меѓународна конференција од страна на Филолошкиот факултет и Факултетот за Образовни науки при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Климентова чест.

Во Зборникот се објавуваат трудовите од Конференцијата, со цел да останат сведоштво за идните генерации како што св. Климент и нам ни остави такви пишани дела и трајни траги.

---

## **CONFERENCE ORGANIZATION BOARD**

Dragana Kuzmanovska  
Sonja Petrovska  
Violeta Dimova  
Blazo Kitanov  
Svetlana Jakimovska  
Stojko Stojkov

## **LANGUAGE EDITORS**

Tole Belcev (Macedonian language)  
Marija Grkova (Macedonian language)  
Tatjana Ulanska (English language)

## **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov  
Kostadin Golakov

## **ADDRESS**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

---

This Book of Proceedings is a testimony of the jubilee, 1100 years of the death of St. Kliment, and the successfully organized International Conference by the Faculty of Philology and the Faculty of Educational Sciences of the Goce Delchev University in Shtip in the honour of St. Kliment.

The Book of Proceedings published the papers from the Conference to leave them to the future generations, as St. Kliment did with his written works and legacy.

---





---

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### **ПРЕДГОВОР**

Од уредниците

### **FOREWORD**

The Editors

## **КЛИМЕНТОВОТО ДЕЛО / ST.KLIMENT'S LIFEWORK**

### **Илија БЕЛЕВ**

СВЕТИ КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ И ВТЕМЕЛУВАЊЕТО НА

БРЕГАЛНИЧКАТА КНИЖЕВНА ТРАДИЦИЈА..... 17

### **Добрила МИЛОВСКА**

ПОУЧИТЕЛНИТЕ СЛОВА НА СВЕТИ КЛИМЕНТ ..... 27

### **Соња ЕНЦЕКОВА СОПОТСКА**

ТРАНСПОНИРАЊЕ И ХЕРМЕНЕВТИЧКИ АСПЕКТ НА

КНИЖЕВНИ ЖАНРОВИ ОД СТАРАТА СВЕТСКА

ЛИТЕРАТУРА ВО КЛИМЕНТОВОТО ДЕЛО ..... 33

### **Димитар ПАНДЕВ**

БИБЛИСКИТЕ ПАРАБОЛИ ВО КЛИМЕНТОВИТЕ СЛОВА

(СО ПОСЕБЕН ОСВРТ ВРЗ ПАРАБОЛАТА ЗА БЛУДНИОТ СИН)..... 53

### **Лилјана МАКАРИЈОСКА**

УЛОГАТА НА ОХРИДСКАТА КНИЖЕВНА ШКОЛА ВО

РАЗВИТОКОТ НА СРЕДНОВЕКОВНАТА ПИСМЕНОСТ ..... 59

### **Трајче СТОЈАНОВ**

СВ. КЛИМЕНТ КАКО ЕТИЧАР ..... 69

### **Снежана МИРАСЧИЕВА**

ЗА ОДНОСОТ МЕЃУ УЧИТЕЛОТ И УЧЕНИКОТ-

ОД КЛИМЕНТА ДО ДЕНЕС ..... 77

### **Толе БЕЛЧЕВ, Ранко МЛАДЕНОСКИ**

КОНТЕКСТОТ СВ. КЛИМЕНТ VS ПРЛИЧЕВ ВО

МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА МЕМОРИЈА..... 85

---

<b>Жаклина ЃОРЃИОСКА, Лилјана МАКАРИЈОСКА</b> ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ПОЕМАТА ПОСВЕТЕНА НА АЗБУКОСЛОВЕЦОТ – КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ.....	95
<b>Оливер ЦАЦКОВ</b> УНИВЕРЗАЛНОСТА НА КЛИМЕНТОВОТО ДЕЛО – НЕИЗГАСЛИВА СВЕТЛИНА ЗА СЕСЛОВЕНСКИТЕ НАРОДИ .....	103
<b>Милена РИСТОВА-МИХАЈЛОВСКА</b> ЗА ДВЕ ПОХВАЛНИ СЛОВА НА СВЕТИ КЛИМЕНТ И БИБЛИСКИТЕ ЦИТАТИ И ЕЛЕМЕНТИ ВО НИВ .....	109
<b>Весна КОЖИНКОВА</b> СИЛАТА НА КЛИМЕНТОВИОТ ДУХ ВО РАЃАЊЕТО НА НОВАТА МАКЕДОНСКА КНИЖЕВНОСТ.....	117
<b>Игор ЈАНЕВ, Борче МИЛОШЕСКИ</b> ДЕЛОТО НА СВЕТИ КЛИМЕНТ ВО НАСТАВАТА ПО ИСТОРИЈА.....	127

#### ЛИТЕРАТУРА / LITERATURE

<b>Волф ОШЛИС</b> ГЕРМАНСКИОТ БИСКУП ВИХИНГ (830-912) – ПРОТИВНИК, КОНКУРЕНТ ИЛИ ЖРТВА НА МАКЕДОНСКИТЕ СЕДМОЧИСЛЕНЦИ.....	139
<b>Suncica DENIC</b> PERSECUTION AND HOMELAND IN SERBIAN LITERATURE OF KOSOVO AND МЕТОHIЈА.....	145
<b>Stana SMILJKOVIC</b> CULTURAL CONTEXT AND HUMANIZATION OF EDUCATION ON EXAMPLES OF LITERARY TEXTS FOR CHILDREN.....	153
<b>Марија КРСТЕВА</b> INTERTEXTUAL REFERENCES TO J. CONRAD'S NOVELLA HEART OF DARKNESS IN F. F. COPPOLA'S FILM APOCALYPSE NOW.....	161
<b>Даниела КОЦЕВА</b> УЛОГАТА НА ЦРКВАТА НЕКОГАШ И ДЕНЕС.....	167

---

## ОБРАЗОВАНИЕ / EDUCATION

- Стојко СТОЈКОВ**  
СВЕТИ КЛИМЕНТ КАКО НАШ И КАКОВ ..... 175
- Марија КУСЕВСКА**  
УПОТРЕБАТА НА ЕВРОПСКОТО ЈАЗИЧНО  
ПОРТФОЛИО ЗА САМООЦЕНУВАЊЕ И РАЗВИВАЊЕ  
АВТОНОМИЈА ПРИ УЧЕЊЕТО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ ..... 195
- Слаѓана СТАМЕНКОВА**  
ИНОВАТИВНИ МЕТОДИ ВО ОБРАЗОВАНИЕТО -  
ПОВРЗУВАЊЕ НА МАКЕДОНИЈА СО ЕВРОПА И СО СВЕТОТ ..... 203
- Наташа ЛАЗАРЕВА**  
ГЛОБАЛИЗАЦИЈАТА И НЕЈЗИНОТО ВЛИЈАНИЕ ВРЗ  
ВИСОКОТО ОБРАЗОВАНИЕ..... 207
- Петре ПЕТКОВСКИ, Емилија ШЕЌЕРИНОВА**  
ТЕСТИРАЊЕ И ОЦЕНУВАЊЕ ВО СОВРЕМЕНИОТ  
ОБРАЗОВЕН ПРОЦЕС ..... 213
- Ирена КИТАНОВА**  
ЧИТАЊЕТО КАКО ПОТРЕБА И РАДОСТ ..... 219
- Весна КОЦЕВА**  
ИСТОРИСКИ ПРЕГЛЕД НА УПОТРЕБАТА И ДЕФИНИРАЊЕТО  
НА ПОИМИТЕ ИНПУТ И ИНТЕЛК ВО МЕТОДИКАТА НА  
НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК ..... 225
- Марија ТОДОРОВА, Весна КОЦЕВА**  
ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЈА НА ВИСОКОТО ОБРАЗОВАНИЕ ..... 233

## ЈАЗИК / LANGUAGE

- Блаже КИТАНОВ**  
ЉУБОВТА И ПЕСНАТА КАКО МОСТ ЗА  
ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА ..... 241

---

**Марија ЛЕОНТИЌ**

ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНЦИЈА НА ЛЕКСИЧКО НИВО ПРИ  
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ТУРСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК..... 249

**Софија ЗАБОЛОТНАЈА**

ПРЕВОДОТ И КОМЕНТАРИТЕ:  
МОДЕРНАТА ПОТРЕБА ЗА КОМПРЕСИИ ..... 257

**Виолета НИКОЛОВСКА**

Б. КОНЕСКИ – КОДИФИКАТОР НА МАКЕДОНСКИОТ  
СТАНДАРДЕН ЈАЗИК ..... 263

**Светлана ЈАКИМОВСКА**

ТЕРМИНИТЕ И НИВНИТЕ ФРАНЦУСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ  
ВО ЗБОРНИКОТ ТЕРМИНОЛОГИЈА ОД ОБЛАСТА НА  
ТЕОЛОГИЈАТА ОД ЈОВАН ТАКОВСКИ ..... 273

**Билјана ИВАНОВСКА, Мери БАСОВСКА**

ЗА ЗБОРОТ ШТО НАПРАВИ УСПЕШНА КАРИЕРА ВО ЈАЗИКОТ..... 285

**Снежана КИРОВА, Драгана КУЗМАНОВСКА, Биљана ИВАНОВА**

СПОРЕДБА НА ПОСЛОВИЦИТЕ НА ЧЕТИРИ ЈАЗИЦИ ..... 293

**Татјана УЛАНСКА, Марија ТОДОРОВА**

ЕФЕКТИВНОСТА НА КОРИСТЕЊЕ МЕТАФОРИ ВО  
НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК..... 301

**Делфина ЈОВАНОВА НИКОЛЕНКО**

СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ МЕЃУ ГЛАГОЛИТЕ ВО  
МАКЕДОНСКИОТ И РУСКИОТ ЈАЗИК..... 305

**Весна ПРОДАНОВСКА**

УЛОГАТА НА НАСТАВНИКОТ И НА УЧЕНИКОТ ПРИ  
СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР ВО  
ИЗУЧУВАЊЕТО НА АНГЛИСКИОТ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК ..... 313